

Калинина Светлана Александровна

соискатель кафедры современного русского языка  
Кубанского государственного университета  
тел.: (961) 265-16-20

**ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ  
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТЕАТР»  
В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Аннотация:**

В статье рассматривается содержание концепта «театр» в сознании носителей русского и английского языков. Выделяются базовые и периферийные семы лексемы «театр» как в русском, так и в английском языках, а также синонимические ряды, репрезентирующие семы данной лексемы. Проводится анализ внутренней формы лексических единиц, раскрывающих сущность концепта, а также фразеологических единиц, входящих в структуру концепта «театр».

**Ключевые слова:**

концепт «театр», языковые средства, русская и английская лингвокультура, лексема, базовая сема, периферийная сема, лексические единицы, синонимическая парадигма, фразеологические единицы, лексико-семантическая группа.

Kalinina Svetlana Alexandrovna

post-graduate student of the chair modern Russian language,  
Kuban State University  
tel.: (961) 265-16-20

**LEXICAL AND PHRASEOLOGICAL  
REPRESENTATION OF CONCEPT "THEATER"  
IN RUSSIAN AND ENGLISH  
LINGUISTIC CULTURES**

**The summary:**

This article discusses the content of the concept of "theater" in the minds of native speakers of Russian and English languages. Allocated baseline and peripheral seme token "theater" in Russian and in English, as well as synonyms series that represent seme of this lexeme. The analysis of the inner form of lexical items that reveal the essence of the concept, as well as phraseological units within the structure of the concept of "theater" is done.

**Keywords:**

concept of "theater", language tools, Russian and English linguistic culture, lexeme, base seme, seme peripheral, lexical units, synonymous paradigm, phraseological units, lexical-semantic group.

Во все времена театр осознавался как наиболее демократическая, обращенная к обществу в целом и доступная низшим сословиям форма искусства – в отличие от литературы, имеющей «элитарный» характер и требующей более высокого уровня развития интеллектуальных способностей у человека. Однако театр в сознании носителей разных языков не только является собственно театром в узком значении этого слова, но и мыслится в широком поле культурологических, социологических, политологических, философских и искусствоведческих знаний и представляет собой достаточно противоречивое понятие, нуждающееся в широкой интерпретации.

Театр – один из многозначных и полифункциональных концептов, существующий на всем протяжении человеческой истории – от античности до современности. Это собственно театр, драма как произведение для театра, спектакль, игра, неестественное поведение; место действия, художественный образ, сюжетобразующая метафора, аллюзия, мотив, тема [1, с. 284].

Согласно точке зрения И.В. Азеевой, в основе концепта «театр» лежит категория смысла, то есть концепт предполагает обращение к театру как к *категории смысла*» [2, с. 85–86]. В связи с тем, что «научное понятие рассматривает театр как вид искусства, сущностью которого является художественное отражение жизни через драматическое действие, как правило, совершаемое перед зрителем» [3, с. 86], театр во всех его смыслах становится значимой частью философского, эстетического, психологического, литературоведческого знания на различных уровнях интерпретации, направленных на осмысление театра как такового. Следовательно, можно говорить и о лингвистической концептуализации этого понятия, входящего в область национальной концептосферы любого языка.

Понятийное содержание концепта «театр», репрезентирующее представление о театре в сознании русского и английского народов, раскрывается прежде всего через дефинитивные признаки ядерной лексемы данного концепта, причем семантический объем этого концепта в английской лингвокультуре шире, чем в русской.

Так, в английском языке можно выделить десять сем основного репрезентанта концепта – лексемы «theatre», из которых 6 являются базовыми ("building/stage", "entertainment", "writing/performing plays", "profession", "spectators", "spectacle"), а четыре периферийными ("Room of medical operations", "region in wartime", "pace with the steps like in a theatre", "sphere of actions").

В русском же языке лексема «театр» представлена восьмью семами: четырьмя базовыми («искусство», «учреждение», «здание», «драматургия») и четырьмя периферийными («анатомический театр», «театр военных действий», «сцена», «спектакль»).

В языковом сознании англичан театр ассоциируется с материальным объектом – сооружением, предназначенным для постановки зрелищных мероприятий, в центре их внимания находятся прежде всего развлекательные функции театра. В русской же лингвокультуре театр есть главным образом искусство, и только потом – здание, где происходят зрелищные мероприятия. Зрелищность театра в русских лексико-графических источниках вообще выведена за пределы словарных дефиниций.

Понятийная составляющая концепта «театр» в обоих языках может быть выявлена и при анализе синонимических парадигм, отражающих концептуальные признаки лексемы-доминанты. В русском языке количество синонимических рядов, репрезентирующих семы лексемы «театр», не слишком велико по сравнению с английским языком: восемь сем репрезентированы всего четырьмя синонимическими парадигмами с относительно небольшим количеством лексем:

- сема «здание» – «комедия», «драма», «опера», «мюзик-холл»;
- сема «искусство» – «Мельпомена», «храм искусства», «храм Мельпомены»;
- сема «сцена» – «сцена», «подмостки»;
- сема «спектакль» – «представление», «зрелище», «постановка», «лицедейство».

В английском же языке почти все семы данной лексемы (восемь из десяти) имеют синонимические парадигмы, представленные большим количеством лексем:

- сема “building/stage” – “auditorium”, “playhouse”, “opera house”, “music hall”, “night club”, “concert hall”, “cabaret”;
- сема “entertainment” – “opera”, “music hall”, “show”, “concert”, “play”, “cabaret”;
- сема “writing/performing plays” – “historic art”, “dramaturgy”, “show business”, “drama”, “dramatic art”, “dramatic performance”;
- сема “profession” – “theatrical world”, “stageland”, “acting”, “stagecraft”, “performing”, “stage”, “the boards”;
- сема “spectacle” – “phantasmagoria”, “picture”, “vision”, “show”, “showing”, “panorama”, “display”, “sight”;
- сема “spectators” – “spectator”, “public”, “audience”, “theatregoer”;
- сема “place with the steps like in a theatre” – “odium”, “arena”, “colloiseum”, “amphitheatre”.

Таким образом, семантический объем концепта «*театр*» в английской лингвокультуре шире, чем в русской.

Однако построение номинативного поля концепта предполагает не только изучение номинаций разновидностей денотата данного концепта и дефинитивное исследование его ключевого слова-репрезентанта, но и лингвистический анализ наименований отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в различных ситуациях его обсуждения, атрибутивных сочетаниях, метафорических конструкциях, фразеологических и паремиологических единицах, афоризмах и т.д., которые позволяют пополнить наши представления о структуре изучаемого концепта и его национально-культурной специфике. Иными словами, исследование концепта «представляет собой установление и описание совокупности всех языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки» [4, с. 176]. М.В. Пименова отмечает: «Концепт объективируется различными языковыми знаками, разные авторы выражают одни и те же признаки концептов разнообразными языковыми средствами. Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его представления» [5, с. 12].

Одним из путей изучения концептов является анализ внутренней формы лексических единиц, которые и раскрывают сущность концепта. Каждая лексема, репрезентирующая фрагмент концептосферы, не только раскрывает сущность концепта через содержательную сторону языкового знака, но и содержит в себе определенный блок памяти, включающий опыт и знания, полученные индивидом и национально-культурным социумом в ходе исторической и социальной деятельности, что может быть выявлено только через историко-этимологический и семантический анализ языковых единиц, репрезентирующих концепт.

Мы выделили 8 лексико-семантических групп (ЛСГ), в структуру этих групп входят 678 языковых единиц русского и английского языков:

- 1) театр как организация / Theatre as an Institution;
- 2) театр как здание или место, где проводятся зрелищные мероприятия / Theater Building or Place for Performances;
- 3) театр и драматургия / Writing Plays;
- 4) театральное-постановочный процесс / Performing Plays;
- 5) театр как форма отдыха и времяпрепровождения / Theatre as an Entertainment;
- 6) театральная среда / Professions in the Theatre;
- 7) театральная и сценическая жизнь актера / Actor's Profession;
- 8) зрители / Spectators.

Многие английские лексемы имеют эквиваленты в русском языке. Но если говорить о соотношении русских и английских языковых единиц, то в русской лингвокультуре их количество намного меньше, чем в английской: 407 единиц репрезентируют английский концепт «theatre», и только 271 единица – русский концепт «театр». Это, возможно, связано с тем, что церковь как один из важных государствообразующих институтов России формировала у русского народа крайне негативное отношение к этому виду искусства. В России театр долгое время не пользовался такой популярностью и любовью, как в Великобритании.

В русском языке, как и в английском, наиболее важной ЛСГ является «Театральная и сценическая жизнь актера» / “Actor's Profession”, хотя в английском языке данная группа представлена большим количеством лексем. Например, в английском театре существуют такие актерские амплуа, которых нет в русском (по крайней мере, они не имеют специальной лексической фиксации): *stock actor*, *tragedy king*, *cockney coster comedian*, *dame*, *drag artist*, *alternate*, *stooge* и многие другие. Вероятно, это связано с тем, что русскому актеру, по распространенному в обществе представлению, если он по-настоящему талантлив, свойственна многоплановость. В своей работе он не должен вписываться в рамки какого-либо одного жанра. Правда, и в русском театре существуют так называемые актеры-«типажи», но в большинстве случаев, согласно русской театральной традиции, актер должен уметь перевоплощаться и в злодеев, и в гениев, быть и добрым, и злым, и веселым, он должен уметь и плакать, и смеяться, иными словами – действовать на сцене как в жизни, в которой человек ведет себя по-разному, сообразно с той или иной ситуацией.

Кроме того, в ЛСГ “Actor's profession” можно выделить большее число единиц, репрезентирующих именно внешний блеск актерской профессии, в то время как в ЛСГ «Театральная и сценическая жизнь актера» концепта *театр* семантика лексем отражает внутренний мир актерской профессии, связанный с

уходом актера внутрь себя, с работой его мысли и поиском путей создания сценического образа – такие как *публичное одиночество, переживание, перевоплощение, сверхзадача, сквозное действие* и др.

В обоих языках широко представлена ЛСГ «Театр как форма отдыха и времяпрепровождения» / «Theatre as an Entertainment». Единицы, входящие в структуру данной группы позволяют выявить такие характерные признаки театра, как его многожанровость, разноплановость и экспериментальность вместе с по-прежнему существующими классическими формами: *drama, interlude drama, religious drama, musical comedy, romantic comedy, tragedy, vaudeville, farce, пантомима, мелодрама, трагикомедия, комедия нравов, мистерия, историческая драма, опера, балет, пародия, оперетта, театр абсурда, эпический театр, кабаре, ледовое шоу, вальете* и т.д.

В связи с тем что в английской культуре существует большее количество номинаций театральных представлений (это связано с любовью британцев к разного рода развлечениям), то ЛСГ, единицы которой репрезентируют театр в качестве одной из форм отдыха, более обширна в количественном отношении по сравнению с той же группой в русском языковом сознании, где большая часть театральных понятий, существующих в английской лингвокультуре, отсутствует. Ведь если нет определенных явлений культурной жизни, то нет и их языкового воплощения, в результате чего единицы, входящие в ЛСГ «Theatre as an Entertainment» получают статус безэквивалентной лексики и не могут быть переведены языковыми средствами русского языка в силу отсутствия в нем предмета номинации.

В русском и английском языках концепт «*театр*» представлен не только лексическими единицами и лексическими сочетаниями, но и фразеологическими оборотами, которые всегда отражают менталитет нации, ее национальное самосознание и особенности культурно-исторического развития.

Однако во фразеологической репрезентации концепта «театр» число лексем, являющихся главными компонентами структуры фразеологических единиц, невелико: 10 английских лексем и 12 – русских. При этом большинство из них, представляя собой репрезентанты понятия «театр», могут быть актуализированы в жизни как знаки театральности.

Компонентами фразеологических единиц, репрезентирующими концепт *театр* в русском языке, являются лексемы *СЦЕНА, ЗАНАВЕС, ЗАВЕСА, КУЛИСА, ИГРА, ИГРАТЬ, РОЛЬ, ЛИЧИНА, ШУТ, АРЕНА, ТРАГЕДИЯ, КОМЕДИЯ, СКОМОРОХ*, а в английском – *SCENE, STAGE, STAGY, CURTAIN, PLAY, PLAYER, GAME, ACT, PART ROLE, MASK, ACTOR, PLAYER, FOOTLIGHTS, LOOKERS-ON*. При этом следует отметить, что в английском языке фразеологизмов с компонентом *THEATRE*, являющимся ключевой лексемой данного концепта, нет, в отличие от русского языка, во фразеологическом фонде которого присутствуют такие фразеологизмы, как *играть театр* и *театр военных действий*.

Фразеологических единиц, репрезентирующих английский концепт «theatre», в количественном отношении больше, чем фразеологизмов, репрезентирующих русский концепт «театр». Шире всего в английском языке представлены ФЕ с компонентом *PLAY: give/allow smth a full play, come into play, a gallery play, play to the gallery, make a play for smth/smb, grandstand play, as good as a play* и др. Большинство таких ФЕ номинируют профессиональную специфику театра и не являются метафорически-образными единицами.

В русском языке концепт «театр» широко представлен фразеологизмами с компонентом *ШУТ*. Эта лексема является устаревшей номинацией актера, что позволяет говорить о культурно-исторической обусловленности данного концепта: *шут шутлом, сломать шута, шут гороховый, разыгрывать, стропить и т.п. шута горохового, шут возьми (дери), шут с ним, ни шута не знать (не смыслить), шут его знает* и др. В английском языке аналогом данного компонента является компонент *ACTOR*. Однако он присутствует только в составе двух единиц, которые имеют негативный оттенок: *a bad actor* (так называют подлого, скандального человека или закоренелого преступника) и *be a play-actor* (номинация неискреннего человека, которому свойственно притворство).

Во фразеологических фондах обоих языков есть ФЕ, которые совпадают либо по форме и по семантике (фразеологические эквиваленты), либо только по семантике (фразеологические аналоги). В структуре концепта *театр/theatre* мы выявили 9 фразеологических эквивалентов (*make a scene (scenes) – устроить сцену, play a part – играть роль, play the fool – играть под дурачка, under the mask – под маской* и др.) и 3 фразеологических аналога (*behind the scenes – за кулисами, play a malicious trick on – сыграть злую шутку, put on a mask – надевать личину*), хотя, в целом, фразеологический фонд данного концепта в обоих лингвокультурах не является идентичным. Как в русском, так и в английском языках можно найти фразеологизмы, представляющие концепт «театр» с элементами национально-культурной специфики. Но в русском языке фразеологических единиц, в основе которых лежит образная семантика, намного больше, чем в английском языке. Большая часть ФЕ с компонентами-лексемами, репрезентирующими театральную сферу, характеризует ту или иную жизненную ситуацию с позиций театральности. Причем театральность оценивается негативно, рассматривается как нечто заслуживающее пренебрежения и неодобрения.

Таким образом, как показал анализ лексикографического материала, и в русском, и в английском языке концепт театр имеет большое количество средств вербализации. Однако в английских толковых словарях дефинитивный объем концепта «*театр*» представлен более широко, чем в русских, что дает право говорить о более широком семантическом объеме данного концепта в английской лингвокультуре.

Анализ синонимических парадигм, отражающих концептуальные признаки лексемы-доминанты, также показал, что в русском языке количество синонимических рядов, репрезентирующих семы концепта «*театр*», не слишком велико по сравнению с английским языком: восемь сем репрезентированы четырьмя синонимическими парадигмами с довольно небольшим количеством лексем. В то время как в английском языке восемь из десяти сем имеют синонимические ряды, представленные значительно большим числом лексем. Иными словами, почти все семы концепта *театр* в английском языке имеют синонимическую парадигму.

Анализ лексико-семантических групп и фразеологических единиц, входящих в структуру концепта «*театр*» в обоих языках, также показал, что, несмотря на то, что многие английские лексемы и некоторые фразеологизмы имеют эквиваленты в русском языке, в английском языке значительно больше единиц, номинирующих театр, чем в русском языке. В то же время и в одном, и в другом языке можно выделить единицы театральной сферы, обладающие национально-культурной спецификой и раскрывающие менталитет двух наций, что является важным и необходимым для понимания национальной специфики концептосфер в эпоху глобализации и становления «диалога культур».

#### Ссылки:

1. Липнягова С.Г. Концепт «театр» в английском романе XX века // Вестник Красноярского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2006. № 6. С. 284–287.
2. Азеева И.В. Концепт театра и традиция философского знания (к проблеме формирования теории театра в XX веке) // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. 2008. № 11. С. 85–92.
3. Там же.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
5. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово, 2004.

#### References (transliterated):

1. Lipnyagova S.G. Kontsept "teatr" v angliyskom romane XX veka // Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Gumanitarnye nauki». 2006. No. 6. P. 284–287.
2. Azeeva I.V. Kontsept teatra i traditsiya filosofskogo znaniya (k probleme formirovaniya teorii teatra v XX veke) // Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gertsena. 2008. No. 11. P. 85–92.
3. Ibid.
4. Popova Z.D., Sternin I.A. Kognitivnaya lingvistika. M., 2007.
5. Pimenova M.V. Dusha i dukh: osobennosti kontseptualizatsii. Kemerovo, 2004.